

СТРУКТУРА И СТИЛИСТИКА ДИПЛОМАТИЧЕСКОГО ДОКУМЕНТА В ПЕРЕВОДЕ (НА ПРИМЕРЕ ПЕРЕВОДОВ ЛИЧНЫХ НОТ ПОЗДРАВИТЕЛЬНОЙ ТЕМАТИКИ С ПОРТУГАЛЬСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ)

О.Л. Гренадерова

Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России,
119454, Россия, Москва, пр. Вернадского, 76

В данном исследовании рассмотрены некоторые структурные и содержательные особенности дипломатических нот поздравительной тематики, которые могут вызвать трудности при переводе документа с португальского языка на русский. Отмечается, что документы дипломатической переписки в португальском дипломатическом дискурсе построены стандартно, то есть лексические, стилистические и структурные средства в них повторяются. Проанализирована структура личной ноты поздравительной тематики, в составе которой выделены такие части, как обращение, начальный комплимент, содержательная часть, заключительный комплимент, личная подпись. Для каждой из структурных частей выявлены наиболее характерные языковые модели, приведены способы их перевода на русский язык. Многие эквиваленты при переводе текстов в жанре дипломатической переписки имеют характер речевых штампов и носят безвариантный характер. Стремление к достижению лексической эквивалентности и единообразию перевода дипломатической терминологии приводит к тому, что происходит заимствование структуры дипломатического текста при переводе, в том числе её копирование. Этого требует соблюдение дипломатических протокольных традиций. Делается вывод о необходимости максимального сохранения структурного и содержательного соответствия переводимого текста исходному.

Ключевые слова: дипломатия, перевод, личная нота, поздравительная телеграмма, композиция, профессиональная компетентность переводчика.

Введение

В современном мире дипломатический работник любого ранга обязан хорошо владеть иностранными языками, в связи с чем формирование навыка перевода дипломатических документов является одной из важных целей при обучении иностранному языку. В аспекте обучения переводу дипломатических текстов исследователи обращают внимание на

«имперсональность и объективность» дипломатического текста [2], различия между устным и письменным переводом [6], способы перевода отдельных групп лексики [11], отдельных грамматических форм и разрядов слов [5] и другие вопросы. Исследование дипломатической документации на португальском языке со структурных, содержательных и лингвистических позиций, а также изучение языковых средств современной дипломатии позволяют выявить

инструменты, которые будут способствовать осуществлению качественного перевода таких документов с португальского языка на русский. Особенности перевода с португальского языка на русский рассматриваются рядом исследователей [14; 16 и др.], отмечаются структурные различия между языками как источник ошибок переводчика [8] и т. п. При этом анализируются переводы художественных [9] и военных [15] текстов, а дипломатические тексты, особенности и трудности их перевода пока не получили достаточно внимания.

Целью исследования стало рассмотреть некоторые структурные и содержательные особенности личных нот поздравительной тематики, которые могут вызвать трудности при переводе документов с португальского языка на русский. Ноты анализировались с точки зрения апеллятивной адаптации текста и возможности сохранения структурного и содержательного соответствия переводимого текста исходному.

Методология

В исследовании применяются структурный, семантический и лингвокультурологический подходы к анализу перевода дипломатического текста.

Перевод дипломатической документации особенно сложен с позиций лингвистического понимания. Многими исследователями выделяется особый подстиль официально-делового стиля, обладающий комплексом специфических языковых средств, – дипломатический [1]. Для него характерны использование специальных, терминологических слов, выражений и фраз, дипломатическая вежливость, формальность выражения, логичность, краткость, точность. Их точная семантика не всегда очевидна, что способно усложнить процесс перевода. В зависимости от вида дипломатических документов также могут изменяться их структурные, содержательные, лингвистические, стилевые черты. Документы могут быть: внутриведомственные, документы дипломатической переписки, документы, связанные с назначением и отзывом дипломатических представителей, документы, связанные с ратификацией, присоединением, денонсацией, документы, появляющиеся в результате переговоров и т. п. [12, с. 431-442]. Дипломатическим документам свойственны обобщённый характер обращения, объективность, высокий уровень информативности, логичность, вежливость, ясность стиля и содержания [13, с. 101]. Состав жанровых раз-

новидностей документов данного типа достаточно широк: к ним относятся различные виды нот (личные, вербальные, циркулярные), различные виды грамот (верительные, отзывные), а также меморандумы, соглашения, декларации, договоры и конвенции [7, с. 53]. Правила оформления дипломатических документов в целом, и португальских документов в частности, должны соответствовать нормам международного права, дипломатическому протоколу и сложившимся в дипломатии страны традициям.

Актуальным методологическим подходом при исследовании дипломатических документов является лингвокультурологический. В исследовании мы рассматриваем степень культурного контакта в русском и португальском языках на жанровом уровне текста дипломатической ноты, степень соответствия исходного текста (португальский язык) и текста после перевода (русский язык). Принимая во внимание специфику перевода дипломатических документов с португальского языка на русский, мы видим, что в основе выбираемой переводчиком стратегии перевода таких дипломатических документов лежит понимание им взаимосвязи сразу нескольких уровней: уровня жанровой формы текста, уровня апеллятивной адаптации и уровня коммуникативной регуляции.

Результаты

На переводчике, занимающемся переводом официальных документов с португальского языка, безусловно, лежит большая ответственность за точность выполняемого им перевода. Высокие требования, предъявляемые к профессиональной компетенции переводчика, обязывают его чётко знать структуру построения португальского дипломатического документа и особенности его перевода.

Чтобы добиться максимального соответствия переводного документа исходному тексту на всех уровнях, необходимо знание правил композиции и содержания текста в языке-источнике, а также тех слов и оборотов, которые в нём используются, и способов их перевода.

Рассмотрим пример личной ноты на португальском языке, содержащей текст поздравительной телеграммы, и изучим её структуру.

**«Senhor Presidente e meu Caro Amigo,
Por ocasião das comemorações do Dia Nacional da República Federativa do Brasil, é com particular satisfação que endereço a Vossa Excelência, em**

nome do Povo Português e no meu próprio, calorosas felicitações e os mais sinceros votos de prosperidade para o Povo Brasileiro.

Unidos por laços profundos, que assentam na partilha de uma língua e História comuns, os nossos dois Povos irmãos desfrutam hoje de um amplo quadro de relações que se desenvolve a múltiplos níveis, **traduzindo uma parceria de valor estratégico para ambos os Países**. Uma parceria que se reflecte, igualmente, na **crescente concertação das nossas posições a nível internacional** e no compromisso que partilhamos no sentido **do continuado aprofundamento** da Comunidade de língua e **de valores** que é a CPLP.

Ao renovar-lhe as minhas felicitações, **quero reiterar a Vossa Excelência o meu firme empenho pessoal no reforço das relações que nos unem**, pedindo que aceite, Senhor Presidente e meu Caro Amigo, os protestos da minha mais elevada consideração e estima pessoal.

Aníbal Cavaco Silva» [10].

При переводе следует учитывать, что в протокольной практике Португалии такие дипломатические документы обладают набором формальных признаков. Параметры композиции личной ноты можно представить следующим образом. Она начинается с **Apelo** (обращения), в котором происходит апеллятивная адаптация. К наиболее характерным обращениям в португальских нотах, например, можно отнести: *Caro Senhor Embaixador* – Уважаемый Господин Посол; *Senhor / Senhora Presidente* – Господин / Госпожа Президент; *Majestade* – Ваше Величество, *Meu Caro Amigo* – мой дорогой друг.

После **Apelo**, согласно правилам композиционного построения документа, следует **Cortesia inicial** (начальный комплимент), который также нацелен на апеллятивную адаптацию текста. Такие комплименты довольно стандартны и имеют высокую степень повторяемости. Например: *ao tomar conhecimento de* – узнав о; *por ocasião de* – по случаю; *é com particular prazer que* – с особым удовольствием; *Quero expressar-lhe as mais calorosas felicitações em meu nome e no do Povo Português* – Хочу выразить Вам самые тёплые поздравления от своего имени и от имени всего португальского народа; *Endereço a Vossa Excelência as mais calorosas felicitações, bem como votos de continuado progresso e prosperidade para o Povo irmão* – Адресую Вашему Превосходительству самые тёплые поздравления, а также пожелания неизменного прогресса и благоденствия дружественному нам народу.

Когда автор в португальской официальной ноте намеревается официально сообщить о чём-то, довести до чьего-либо сведения информацию, в начальном комплименте стоит оборот *tenho a honra de* (имею честь). Например, *Tenho a honra de levar ao conhecimento de Vossa Excelência* – Имею честь сообщить Вам; *Tenho a honra de dirigir a Vossa Excelência as minhas mais sinceras e cordiais felicitações* – Имею честь адресовать Вам самые искренние и душевные поздравления; *Tenho a honra de acusar a receção da Nota na qual me comunica...* – Имею честь подтвердить получение ноты, в которой Вы сообщаете...; *Tenho a honra de solicitar a sua valiosa interferência junto de* – Имею честь просить Вашего вмешательства.

Далее идёт исключительно важный элемент португальской личной ноты поздравительного характера, называемый **Fecho** (заключительный комплимент). При употреблении такого комплимента недопустимо даже малейшее занижение, которое способно нанести вред отношениям сторон. Выбор заключительного комплимента определяется статусом адресата – его положением в дипломатической сфере. В португальской протокольной практике в обращениях к послам, премьер-министру, министру иностранных дел и другим министрам принято писать: *Peço aceite, Senhor Embaixador, os protestos da minha mais alta consideração* – Примите, господин Посол, уверения в самом высоком уважении к Вам [4, с. 74].

К наиболее распространённым в португальских дипломатических документах можно отнести следующие конечные комплименты: *Aproveito a oportunidade para reiterar a Vossa Excelência, os protestos da minha mais alta consideração* – Пользуюсь этим случаем, чтобы выразить Вам, Господин Посол, уверения в моём глубоком уважении; *Aproveito o ensejo, Senhor Ministro, para apresentar a Vossa Excelência os protestos da minha mais subida consideração* – Благодарен случаю, позволяющему выразить Вам, господин Министр, уверения в моём чрезвычайно высоком уважении; *Queira aceitar, Excelência, os protestos da minha mais alta consideração e estima pessoal* – Примите, господин Президент, мои уверения в самом высоком и искреннем личном уважении; *Peço aceite, Senhor Embaixador, os protestos da minha mais alta consideração* – Господин Посол, искренне выражаю Вам чувство глубокого уважения; *Na grata expectativa do nosso próximo encontro, queira Vossa Majestade aceitar os protestos da minha mais elevada consideração e estima pessoal* – С благодарностью ожидаю нашей следующей встречи и прошу Ваше

Величество принять уверения в моём самом высоком почтении и глубоком личном уважении. Такие комплименты в документах также строго формализованы и имеют свой фиксированный перевод, варианты которого даже используются в автоматизированном или машинном переводе.

В конце документа всегда ставится *Assinatura* (личная подпись) автора ноты.

Переведём некоторые части дипломатических нот, анализ которых позволит нам выявить, существуют ли противоречия между адекватной передачей смысла и возможностью сохранить форму и содержание текста языка оригинала, а также проследить переход от апеллятивной адаптации к коммуникативной регуляции:

Текст документа	Перевод
Unidos por laços de particular afecto , assentes numa História e Língua comuns, os nossos dois países têm sabido construir um relacionamento de valor estratégico , que se afirma, hoje, nos mais variados domínios de actividade e numa estreita concertação de posições nas organizações internacionais de que Portugal e o Brasil são membros.	Связанные узлами особых отношений , основанных на общности истории и языка, обе страны смогли выстроить отношения на стратегической основе , которые в настоящее время развиваются в разных направлениях, а также выражаются в сходстве позиций в международных организациях , в которые входят Португалия и Бразилия.
Estou seguro de que , no decorrer deste mandato de Vossa Excelência, as relações de amizade e de cooperação entre Portugal e a Ucrânia continuarão a reforçar-se, em benefício dos nossos dois povos	Я искренне уверен, что на протяжении действия мандата Вашего Превосходительства дружеские отношения между Португалией и Украиной будут и впредь укрепляться во славу наших народов
No decurso do actual mandato no Conselho de Segurança, e para além dele, quero assegurar-lhe que sempre encontrará em Portugal um aliado firmemente comprometido com os valores da Carta das Nações Unidas, empenhado na protecção dos Direitos Humanos e no fortalecimento do papel do Sistema das Nações Unidas na promoção da paz , da segurança e de uma ordem internacional mais justa e equilibrada	На ходе работы по текущему мандату в Совете Безопасности и помимо неё хочу заверить Вас , что Португалия всегда останется союзником, твёрдо соблюдающим Устав ООН, нацеленным на защиту прав человека и укрепление системной роли Организации Объединённых Наций в деле установления мира , безопасности и более справедливого и сбалансированного миропорядка
Unidos por laços profundos , que assentam na partilha de uma língua e História comuns, os nossos dois Povos irmãos desfrutam hoje de um amplo quadro de relações que se desenvolve a múltiplos níveis, traduzindo uma parceria de valor estratégico para ambos os Países	Связанные глубокими узлами , основанными на общности языка и истории, наши братские народы располагают сегодня обширными связями на самых разных уровнях, выражающимися в ценном стратегическом партнёрстве для обеих стран
Ao renovar-lhe as minhas felicitações, quero reiterar a Vossa Excelência o meu firme empenho pessoal no reforço das relações que nos unem , pedindo que aceite, Senhor Presidente e meu Caro Amigo, os protestos da minha mais elevada consideração e estima pessoal	Ещё раз приношу Вам свои поздравления и хочу заверить Ваше Превосходительство в моём личном твёрдом стремлении укреплять связывающие нас узы , а также прошу Вас принять, Господин Президент и уважаемый друг, уверения в моём высоком к Вам уважении
No decurso do primeiro mandato de Vossa Excelência, as Nações Unidas foram chamadas a enfrentar desafios de grande exigência e complexidade como foi o caso da resposta a desastres naturais, a crise alimentar mundial, conflitos regionais, a promoção de um mais equilibrado desenvolvimento económico e humano, bem como a prossecução da sua própria reforma administrativa. A reeleição de Vossa Excelência constitui a garantia de que as Nações Unidas continuarão a assumir um papel insubstituível na resposta efetiva a todos estes desafios com os quais o mundo actualmente se confronta.	На протяжении первого срока Вашего пребывания на посту Генерального секретаря ООН был призван решать такие важные и сложные задачи, как: борьба со стихийными бедствиями, преодоление всемирного продовольственного кризиса, решение региональных конфликтов, осуществление более гармоничного экономического и социального развития, а также постоянное проведение административных реформ. Ваше переизбрание на пост является гарантией того, что ООН продолжит играть незаменимую роль в успешном решении задач, встающих перед современным миром.

Как видим, у переводчика имеется возможность максимально сохранить структуру высказывания при его передаче на русском языке, а также внести лишь минимальные изменения в содержание, не затронув при этом важных для дипломатических взаимоотношений моментов, то есть происходит апеллятивная адаптация текста. Её успешности способствует знание приведённых выше структурных элементов португальского дипломатического документа и понимание тех вариантов, которые существуют при его переводе на русский язык. Однако присутствует и скрытая регулятивная функция: в частности, в каждом из примеров мы видим небольшой штрих – формулировку желания автора на дальнейшее позитивное развитие отношений.

Переводчик должен понимать, что в португальском деловом документе, в частности, в жанре личной ноты достаточно сильным является личностное начало автора документа, и должен уметь правильно передавать это начало на русском языке.

Анализ полученных результатов

Мы рассмотрели форму организации текста дипломатического документа – личной ноты поздравительной тематики, учитывая возможность копирования структуры документа в язык переводного текста, а также степень влияния языка оригинала при переводе разных оборотов речи, форм обращений.

Такие документы дипломатической переписки, как личные ноты поздравительной тематики, имеют стандартное композиционно-архитектоническое построение (обращение – начальный комплимент – содержательная часть – заключительный комплимент – личная подпись), что обуславливает повторяемость используемой в них лексики и грамматических средств. Многие эквиваленты при переводе текстов в жанре дипломатической переписки имеют характер речевых штампов и носят безвариантный характер, они даже начинают появляться в машинном переводе. Стремление к достижению лексической эквивалентности и единообразию перевода дипломатической терминологии приводит к тому, что происходит заимствование из исходного языка форм для языка перевода; имеет место копирование структуры документа. Соблюдение дипломатических протокольных традиций требует от переводчика сохранения структуры текста исходного языка и особенностей оформления структуры документа. Наибольшую сложность для переводчика в настоящее время представляет переход от апеллятивной функции к регулятивной, то есть переход от чисто поздравительной части к комплементарной.

Выводы

Проведённое исследование позволило заметить наличие консерватизма в оформлении португальских дипломатических нот поздравительного характера, существование установленных традиций способов структурного оформления документа такого рода. Композиционная трафаретность сочетается при этом с лексической (терминологической) и стилистической: каждая лексема или фраза занимают определённое место в тексте документа, играют определённую роль в его структуре.

Формализованность дипломатического документа проявляется также на когнитивном уровне, поскольку автор с его помощью выражает установленные традицией мысли, а переводчик воспринимает эти мысли и придаёт им соответствующую форму на русском языке. Переводчиком выбирается определённая когнитивная

стратегия [3, с. 110], которую он должен установить (определить) на этапе восприятия португальского документа и на основе которой он строит свой перевод.

Не менее важны лингвокультурологический и социолингвистический подходы к переводимому дипломатическому документу, а значит, лингвокультурологическая и социолингвистическая компетенции переводчика. Переводчик должен владеть представлениями об экстралингвистических особенностях португальской дипломатической документации, о культурных условиях формирования традиций оформления дипломатического документа, о дипломатическом этикете.

Данные компетенции должны формироваться в купе с получением знаний об особенностях структуры дипломатического документа. Переводчику надлежит учиться воспринимать и переводить с португальского языка на русский каждую часть личной ноты поздравительного характера, в том числе обращения, отличающиеся в нотах, которые адресованы дипломатическим личностям разного ранга; вводные формулировки, которые нацелены на разъяснение дипломатической сути документа; традиционные комплименты, лексическое и структурное оформление которых зависит от дипломатического статуса адресата ноты, и т. д.

Переводчик обязан найти разумное соотношение между традиционалистским и творческим подходом к процессу перевода дипломатической ноты. Традиционализм должен заключаться в максимальном стремлении соблюсти структуру документа и передать её в переводе. Некоторая доля творчества со стороны переводчика возможна с целью преодоления социокультурных несоответствий и достижения баланса апеллятивной и регулятивной функций документа. В то же время выбираемый переводчиком эквивалент не должен значительно отличаться по своей структуре, стилистике, лексико-семантическому составу от соотносимого с ним элемента в исходном тексте. Необходимо также учитывать, что многие эквиваленты при переводе текстов в жанре дипломатической переписки имеют характер речевых штампов и носят безвариантный характер.

Список литературы

1. Ассоциация лингвистов-экспертов юга России. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ling-expert.ru/conference/langlaw1/langdiplomat/> (дата обращения: 04.09.2019).

2. Вахранева Н.А. Обучение переводу дипломатических документов // Вестник Марийского государственного университета. 2011. № 6. С. 35-37.
3. Волкова Т.А. Когнитивная стратегия перевода дипломатического документа // Вестник Костромского государственного университета им. Н.А. Некрасова. 2005. № 12. С. 110-114.
4. Воронова А.Г. Португальский язык для дипломатов. Дипломатическая переписка. Официальное общение. Документы. М.: МГИМО-Университет, 2016. 248 с.
5. Калинина А.В., Иванова Е.В. Особенности перевода модальных глаголов на материале международных дипломатических документов // Гуманистическое наследие просветителей в культуре и образовании: Мат. XII Междунар. науч.-практ. конф. Уфа: БГПУ, 2018. С. 293-296.
6. Лисица М.В. Особенности устного и письменного перевода в дипломатической среде // Язык. Культура. Образование. 2017. № 2. С. 164-168.
7. Надтока О.А., Коваленко Г.Ф. Вербальная нота как жанр дипломатического дискурса // Проблемы и перспективы развития гуманитарных и социально-экономических наук: Сб. научн. тр. по мат. Междунар. науч.-практ. конф.; под общ. ред. Ж.А. Шаповал. Белгород: АПНИ, 2017. С. 52-56.
8. Петрова Г.В. Ошибки учеников как зеркало структурных различий между португальским и русским языками // Ибероамериканские тетради. 2016. № 1 (11). С. 123-137.
9. Родосский А.В. Лирика Фернанду Пессоа в переводах Анатолия Гелескула // Древняя и Новая Романия. 2018. Т. 21. С. 373-386.
10. Сайт Министерства иностранных дел Португалии [Электронный ресурс]. URL: <http://www.presidencia.pt/> (дата обращения: 07.09.2019).
11. Седина И.В., Пронькина В.М. Способы передачи оценочной лексики в переводе текстов дипломатических документов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 1-2 (79). С. 363-365.
12. Торкунов А.В. Дипломатическая служба. М.: РОССПЭН, 2002. С. 431-442.
13. Фарафонова Л.Г. Система дипломатического подстиля и её исследование на уровне текста: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. М., 1977. 203 с.
14. Чугунов А.Н. Особенности перевода с португальского языка на русский // Гуманитарные научные исследования. 2016. № 11 (63). С. 83-85.
15. Чугунов А.Н., Орлов С.С. Особенности перевода португальских текстов военного характера // Язык и культура: Сб. ст. XXVIII Междунар. научн. конф.; отв. ред. С.К. Гураль. Томск: ТГУ, 2018. С. 215-217.
16. Шершукова О.А. Как одно слово число и величину объединило: португальский квантификатор *much* // Вестник Российского нового университета. Серия: Человек и общество. 2013. № 3. С. 210-216.

Сведения об авторе:

Гренадерова Ольга Леонидовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры романских языков МГИМО, научная специализация: лингвистика, современное переводоведение (португальский и русский языки), функционально-семантическая грамматика (португальский язык), email: ogrenade@mail.ru.

STRUCTURAL AND STYLISTIC FEATURES OF THE DIPLOMATIC DOCUMENT IN TRANSLATION FROM PORTUGUESE INTO RUSSIAN (ON THE MATERIAL OF PERSONAL GREETING NOTES)

Olga L. Grenaderova

Moscow State Institute of International Relations (University),
76, Prospect Vernadskogo, Moscow, 119454, Russian Federation.

Abstract: *The article investigates lexical and stylistic features of translating diplomatic documents, identifying the difficulties in the translation of personal notes – congratulatory telegrams – into Russian. The article highlights that the documents of diplomatic correspondence in the Portuguese diplomatic discourse have a standard compositional-architectonic structure, resulting into the standardization and repeatability of the stylistic and lexical means used in them. The article analyzes the structure of the congratulatory telegrams, stressing out such parts as the appeal, the initial compliment, the body of the telegram, the final compliment, and personal signature. For each of the document structural parts, the*

writer identifies the most characteristic language models and gives their translation into Russian. Many equivalents when translated become lexical clichés and apply strict use. The attempt to achieve lexical equivalence and somehow uniformity in translation of diplomatic documents results in borrowings of the original text forms of the language into translated text, with the maximum possible copying of the structure of the document. Observance of diplomatic traditions and the preservation of the structure of the original language and its features is one the most important requirements to the translation of the diplomatic documents.

Key Words: *diplomacy, translation, personal note, greeting telegram, composition, professional competence of the translator.*

References

1. Assotsiatsiia lingvistov-ekspertov iuga Rossii. (Association of expert linguists in the south of Russia). Available at: <http://www.ling-expert.ru/conference/langlaw1/langdiplomat/> (accessed 4 September 2019).
2. Vakhrameva N.A. Obuchenie perevodu diplomaticheskikh dokumentov [Training in the translation of diplomatic documents]. Vestnik Mariiskogo gosudarstvennogo universiteta – Bulletin of the Mari State University, 2011. no 6. pp. 35-37.
3. Volkova T.A. Kognitivnaia strategiiia perevoda diplomaticheskogo dokumenta. [Cognitive translation strategy of a diplomatic document]. Vestnik Kostromskogo gosudarstvennogo universiteta im. N.A. Nekrasova – Bulletin of Kostroma State University named after ON. Nekrasov, 2005. no. 12. pp. 110-114.
4. Voronova A.G. Portugal'skii iazyk dlia diplomatov. Diplomatischekaia perepiska. Ofitsial'noye obshcheniye. Dokumenty. [Portuguese language for diplomats. Diplomatic correspondence. Official communication. Documents]. M.: MGIMO-Universitet. M.: MGIMO-University, 2016. p. 248.
5. Kalinina A.V., Ivanova Ye.V. Osobennosti perevoda modal'nykh glagolov na materiale mezhdunarodnykh diplomaticheskikh dokumentov. [Features of the translation of modal verbs on the material of international diplomatic documents]. Gumaniticheskoe nasledie prosvetitelei v kul'ture i obrazovanii: Mat. XII Mezhdunar. nauch.-prakt. konf. [Humanistic heritage of enlighteners in culture and education: Mat. XII International scientific-practical conf.], Ufa: BSPU, 2018. pp. 293-296.
6. Lisitsa M.V. Osobennosti ustnogo i pis'mennogo perevoda v diplomaticheskoi srede. [Features of interpretation and translation in the diplomatic environment]. Iazyk. Kul'tura. Obrazovaniye – Language. Culture. Education, 2017. no. 2. pp. 164-168.
7. Nadtoka O.A., Kovalenko G.F. Verbal'naia nota kak zhanr diplomaticheskogo diskursa [Note verbale as a genre of diplomatic discourse]. Problemy i perspektivy razvitiia gumanitarnykh i sotsial'no-ekonomicheskikh nauk: Sb. nauchn. tr. po mat. Mezhdunar. nauch.-prakt. konf.; pod obshch. red. Zh.A. Shapoval [Problems and prospects for the development of the humanities and socio-economic sciences: Sat. scientific tr by mat. Int. scientific-practical conf.; under the general. ed. J.A. Shapoval]. Belgorod: APNI, 2017, pp. 52-56.
8. Petrova G.V. Oshibki uchenikov kak zerkalo strukturnykh razlichii mezhdru portugal'skim i russkim iazykami [Note verbale as a genre of diplomatic discourse]. Iberoamerikanskiye tetradi [Ibero-American notebooks], 2016, no. 1 (11). pp. 123-137.
9. Rodoskii A.V. Lirika Fernandu Pessoa v perevodakh Anatoliia Geleskula. [Lyrics of Fernando Pessoa in Anatoly Geleskul's translations]. Drevniaia i Novaia Romaniia [Ancient and New Romania], 2018, v. 21. p. 373-386.
10. Sait Ministerstva inostrannykh del Portugalii [Website of the Portuguese Ministry of Foreign Affairs]. Available at: <http://www.presidencia.pt/> (accessed 7 September 2019).
11. Sedina I.V., Pron'kina V.M. Sposoby peredachi otsenochnoy leksiki v perevode tekstov diplomaticheskikh dokumentov [Methods of transmitting assessment vocabulary in the translation of texts of diplomatic documents]. Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki [Philological Sciences. Questions of theory and practice], 2018, no 1-2 (79), pp. 363-365.
12. Torkunov A.V. Diplomatischekaia sluzhba [Diplomatic service]. M.: ROSSPEN, 2002, pp. 431-442.
13. Farafonova L.G. Sistema diplomaticheskogo podstilia i ee issledovanie na urovne teksta [The system of diplomatic style and its study at the text level]. Dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.20. M., 1977, p. 203.
14. Chugunov A.N. Osobennosti perevoda s portugal'skogo iazyka na russkii. [Features of the translation from Portuguese into Russian]. Gumanitarnye nauchnyye issledovaniia [Humanitarian research], 2016, no. 11 (63), pp. 83-85.
15. Chugunov A.N., Orlov S.S. Osobennosti perevoda portugal'skikh tekstov voennogo kharaktera [Features of the translation of Portuguese military texts]. Iazyk i kul'tura: Sb. st. XXVIII Mezhdunar. nauchn. konf.; otv. red. S.K. Gural' [Language and Culture: Sat. Art. XXVIII Int. scientific conf.; open ed. S.K. Gural'], Tomsk: TSU, 2018, pp. 215-217.
16. Shershukova O.A. Kak odno slovo chislo i velichinu ob'edinilo: portugal'skii kvantifikator muito [How a single word combined number and quantity: Portuguese quantifier muito]. Vestnik Rossiiskogo novogo universiteta. Serii: Chelovek i obshchestvo [Bulletin of the Russian New University. Series: Man and Society], 2013, no 3, pp. 210-216.

About the author:

Olga L. Grenaderova – PhD in Philology, Associate Professor at Department of Romance Languages, MGIMO. Scholarly specialization: general linguistics, modern translation studies (in Portuguese and Russian), functional semantics of the Portuguese grammar; email: ogrenade@mail.ru.

* * *